

<p>CULTO DE LA SANTA COMUNIÓN</p> <p>ENTRADA Y ALABANZA</p> <p>LA COMUNIDAD SE CONGREGA</p> <p>SALUDO</p>	<p>A SERVICE OF HOLY COMMUNION</p> <p>ENTRANCE</p> <p>THE GATHERING</p> <p>GREETING</p>
<p>La gracia y paz de Dios creador y redentor en Cristo Jesús sea con nosotros. ¡Amén! Nos gozamos porque Dios siempre ha estado con nosotros. ¡Dios ciertamente está con nosotros! Celebremos el fruto de nuestro ministerio y las bendiciones del futuro. ¡Dios ciertamente está con nosotros! Si Dios es con nosotros, ¿quién contra nosotros? Nadie, porque el Espíritu nos ha liberado. ¡Dios ciertamente está con nosotros! ¡Amén!</p>	<p>Grace and peace to you from God our maker and redeemer in Jesus Christ. Amen! We rejoice because throughout the years God has been with us. God certainly has been with us! We celebrate the fruits of our ministry and the many blessings yet to come. God certainly has been with us! If God is certainly with us, who can be against us? No one, for the Spirit has set us free. God certainly has been with us. Amen!</p>
<p>HIMNO DE ALABANZA – Sugerencias:</p> <p>MVPC: 4 ¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! 33 Santo (Holy) 49 Cantemos al Señor</p>	<p>HYMN OF PRAISE – Suggestions:</p> <p>UMH: 64 Holy, Holy, Holy 149 Let's Sing Unto the Lord MVPC: 33 Santo (Holy)</p>
<p>ORACIÓN</p> <p>Dios todopoderoso, para quien todos los corazones están abiertos, todos los deseos conocidos y ningún secreto encubierto, purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para poder amarte plenamente y alabar dignamente tu santo nombre, por Jesucristo nuestro Señor. Amén.</p>	<p>PRAYER</p> <p>Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hidden. Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Jesus Christ, our Lord. Amen.</p>
<p>ACTO DE ALABANZA</p> <p><i>Música especial, la lectura de un salmo u otro acto de alabanza.</i></p>	<p>ACT OF PRAISE</p> <p><i>Special music or the reading of a psalm, or some other act of praise.</i></p>
<p>PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA</p>	<p>PROCLAMATION AND RESPONSE</p>
<p>LECTURA(S) BÍBLICA(S)</p> <p><i>Ver el leccionario (pág. 108) para las lecturas del día.</i></p>	<p>SCRIPTURE READING(S)</p> <p>See the lectionary (p. 108) for the lessons of the day.</p>
<p>HIMNO - MVPC 313</p> <p>¡Oh! Cantádmelas otra vez</p>	<p>HYMN - UMH 600</p> <p>Wonderful Words of Life</p>
<p>SERMÓN</p>	<p>SERMON</p>
<p>AFIRMACIÓN DE FE</p> <p>(esta u otra)</p> <p>Creemos en Dios, quien ha creado y sigue</p>	<p>AFFIRMATION OF FAITH</p> <p>(this or another)</p> <p>We believe in God, who has created and is creating;</p>

<p>creando; quien ha venido en la humanidad de Jesús a reconciliar y a hacer todo nuevo; quien obra en nosotros a través del Espíritu.</p> <p>Confiamos en Dios, quien nos llama a ser su Iglesia; a celebrar la vida en su plenitud; a amar y servir a los demás; a buscar la justicia y resistir al mal; a proclamar a Jesús crucificado y resucitado, nuestro juez y nuestra esperanza.</p> <p>En la vida y en la muerte, en la vida más allá de la muerte, Dios está con nosotros. No estamos solos. ¡A Dios demos gracias!</p>	<p>who has come to us in the humanity of Jesus to reconcile and to make things new; who works in us through the Holy Spirit.</p> <p>We trust in God, who calls us to be the Church; to celebrate life in all its fullness; to love and to serve our neighbor; to seek justice and to resist evil; to proclaim Jesus Christ crucified and risen, our judge and our hope.</p> <p>In life and in death, in the life beyond death, God is with us. We are not alone. Let us give thanks to God!</p>
<p>ORACIONES POR LOS DEMÁS</p>	<p>PRAYERS OF THE PEOPLE</p>
<p>INVITACIÓN</p> <p>Cristo invita a su mesa a quienes le aman y sinceramente se arrepienten de sus pecados y procuran vivir en paz con el prójimo. Confesemos nuestro pecado delante de Dios, y en presencia los unos de los otros:</p>	<p>INVITATION</p> <p>Christ our Lord invites to his table all who love him and who earnestly repent of their sin and seek to live in peace with one another. Therefore, let us confess our sm before God and one another:</p>
<p>CONFESIÓN Y PERDÓN</p> <p>Todas las promesas de nuestros labios, las cargas de nuestros corazones, la angustia y pena con las cuales luchamos y fuimos derrotados, no cambiaron nuestro vivir ni nos trajeron liberación.</p> <p>¿Escucharás nuestro pesar? ¿Abrirás nuestras prisiones? ¿Aceptaras nuestras oraciones?</p> <p>Enséñanos a perdonar a quienes nos han herido, a propósito o por error, y a ser perdonados por aquellos quienes hemos herido, a propósito o por error. Borra nuestro pecado con tu misericordia. Que las oraciones de nuestro corazón sean aceptables delante de ti, oh Dios, nuestra roca y redentor. Amén.</p> <p>Escuchen las buenas nuevas: «Dios muestra su amor para con nosotros, en que siendo aun pecadores, Cristo murió por nosotros». ¡En el nombre de Jesucristo son perdonados!</p> <p>¡En el nombre de Jesucristo eres perdonado (a)!</p>	<p>CONFESSION AND PARDON</p> <p>All the vows of our lips, all the burdens of our hearts, all the anguish and regret with which we wrestled and lost, did not change our way of living, and did not bring us deliverance.</p> <p>Will you listen to our sorrow? Will you open our prisons? Will you accept our prayers?</p> <p>Teach us to forgive those who have hurt us whether deliberately or by error, and may those whom we have hurt, either deliberately or by error, forgive and pardon us. Wipe away our sin with your great mercy. May the prayers of our hearts be acceptable before you, O God, our rock and our redeemer. Amen.</p> <p>Hear the good news: "God demonstrates his own love for us in this: While we were still sinners, Christ died for us." In the name of Jesus Christ, you are forgiven!</p> <p>In the name of Jesus Christ, you are forgiven!</p>
<p>SALUDO DE PAZ</p> <p><i>Se intercambian expresiones de la paz de Dios.</i></p>	<p>THE PEACE</p> <p><i>Signs and words of God's peace are exchanged.</i></p>

OFRENDA	OFFERING
<p>LA GRAN ACCION DE GRACIAS</p> <p>El Señor sea con ustedes. Y también contigo. Eleven sus corazones. Los elevamos al Señor. Demos gracias al Señor nuestro Dios. Es digno y justo darle gracias y alabarle.</p> <p>Si experimentamos comunión aquí, si hay alguna bendición, entonces hay esperanza. Podemos ser sanados. ¿Cuál es la promesa? El Consolador vendrá. ¿Somos uno en el Espíritu? ¡Sí, somos uno en el Espíritu! Santo Dios, tú nos creaste hijas e hijos de tu Palabra y nos hemos reunido para alabarte y darte gracias. Respiramos con tu aliento; somos hechos a tu semejanza; somos parte de tu creación a la cual llamaste buena. Nos llamaste a salir de la esclavitud; llámanos una vez más. Como hijos e hijas de tu Palabra, nos unimos en alabanza y decimos:</p> <p>*Santo, Santo Dios, poderoso Señor. Cielo y tierra muestran tu gloria. ¡Hosanna en lo alto!</p> <p>Guardaste tu promesa. Tanto amaste al mundo que vino Uno en el nombre del Señor que no nos despreció. Ciertamente Él llevó nuestros dolores y cargó nuestras dolencias en una cruz.</p> <p>La noche que fue entregado, tomó el pan y habiendo dado gracias, lo partió y dijo: «Tomad, comed, esto es mi cuerpo que por vosotros es partido». Después de la cena tomó la copa y habiendo dado gracias dijo: «Bebed de ella todos vosotros. Esta es mi sangre del nuevo pacto derramada para el perdón de los pecados. Haced esto todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí».</p> <p>Y así, recordando los méritos de tu Hijo Jesucristo, te ofrecemos este sacrificio de alabanza y acción de gracias, como un sacrificio vivo y santo en unión al sacrificio de Cristo por nosotros, para que así proclamemos el misterio de fe:</p> <p>*Cristo murió y resucitó. Cristo vendrá otra vez.</p>	<p>THE GREAT THANKSGIVING</p> <p>The Lord be with you. And also with you. Lift up your hearts. We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give our thanks and praise.</p> <p>If communion is experienced here, if there is blessing, then there is hope. We can be healed! What is the promise? The Comforter will come. Are we one in the Spirit? Yes, we are one in the Spirit! Holy God, you created us women and men of your Word and we praise you and give you thanks. We breathe with your breath; we are made in your image; we share your creation which you called good. You called us out of bondage. Call us once again. As sons and daughters of your Word, we join in praise and thanksgiving, saying:</p> <p>"Holy, Holy Lord, God of power and might. Heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest!</p> <p>You gave your promise and kept it. Because you loved the world One came in the name of the Lord. He did not despise us; he did not reject us. Surely he bore our sorrow and carried our grief to a cross.</p> <p>On the night in which he was betrayed, he took bread, blessed it and broke it, saying: "Take, eat. This is my body which is given for you." After supper he took the cup, and having blessed it, said: "Drink from this, all of you. This is the cup of the new covenant of my blood, poured out for you, and for many, for the forgiveness of sins. Do this, as often as you drink it, in remembrance of me."</p> <p>And so, in remembrance of these your mighty acts in Jesus Christ, we offer ourselves in praise and thanksgiving as a holy and living sacrifice, in union with Christ's offering for us, as we proclaim the mystery of faith:</p> <p>*Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.</p>

<p>Derrama tu Santo Espíritu sobre quienes estamos reunidos y sobre estos dones de pan y vino; haz que sean para nosotros el cuerpo y la sangre de Cristo, y que nosotros seamos el cuerpo de Cristo para el mundo, redimidos por su sangre.</p> <p>Ferméntanos con la levadura del valor y la pasión. Bendícenos y quebrántanos al igual que tu Hijo fue bendecido y quebrantado. Álzanos así como su copa fue alzada. Tritura nuestra voluntad y corazón para que el vino de tu amor se desborde en nuestras vidas. Ayúdanos a usar ese amor para derribar barreras; y conquistar el odio, violencia, temor, racismo, y para realizar una reconciliación justa en tu nombre.</p>	<p>Pour out your Holy Spirit on us who are gathered here, and on these gifts of bread and wine. Make them be for us the body and blood of Christ, that we may be for the world the body of Christ, redeemed by his blood.</p> <p>Leaven us with courage and with passion. Bless us and break us open, as your Son was blessed and broken. Lift us up, as his cup was lifted. Press our wills and bruise our hearts so that the wine of your love may overflow in our hearts and in our lives. Teach us how to use that love to bring down barriers, to conquer hate, violence, fear and racism, and to help bring about a just reconciliation in your name.</p>
<p>EL PADRENUESTRO</p>	<p>THE LORD'S PRAYER</p>
<p>SE COMPARTEN EL PAN Y LA COPA</p> <p>(*Para la versión musical, ver <i>Música para la Comunión B</i>, pág. 67).</p> <p><i>Se sirven el pan y la copa y se dicen estas palabras u otras adecuadas:</i></p> <p><i>Nombre</i>, el cuerpo de Cristo que fue entregado por ti. Amén.</p> <p><i>Nombre</i>, la sangre de Cristo que fue derramada por ti. Amén.</p> <p><i>Sugerencias de himnos apropiados para la Comunión:</i></p> <p>MVPC:324 <i>Un pan, un cuerpo</i> 322 <i>Te ofrecemos, Padre nuestro</i></p>	<p>THE GIVING OF THE BREAD AND THE CUP</p> <p>(For the musical version, see <i>Música para la Comunión B</i>, p. 67.)</p> <p><i>The bread and cup are given to the people, with these or other words:</i></p> <p><i>Name</i>, The body of Christ, given for you. Amen.</p> <p><i>Name</i>, The blood of Christ, given for you. Amen.</p> <p><i>Appropriate hymns may be sung during Communion.</i></p> <p><i>Suggestions:</i></p> <p>UMH: 620 <i>One Bread, One Body</i> MVPC: 322 <i>Let Us Offer</i></p>
<p>DESPEDIDA</p> <p>Santo Dios, envíanos el Espíritu del Cristo resucitado, para que podamos ver con nuestros ojos, escuchar con nuestros oídos, y amar con nuestras vidas. Enséñanos a orar hasta que Cristo venga otra vez. En su nombre lo pedimos.</p> <p>Hasta entonces la jornada continua. Caminamos, acampamos, y caminamos de nuevo. Y que Dios dirija nuestro caminar. Amén.</p>	<p>SENDING FORTH</p> <p>Holy God, send upon us the Spirit of the risen Christ, so that we may see with our eyes, hear with our ears, and love with our lives. Teach us how to pray until the day when Christ comes again. In his name, we pray.</p> <p>Until then, the journey continues. Until then, we walk, we pitch our tent, we walk again. And may God guide us on our way. Amen.</p>

HIMNO DE DESPEDIDA MVPC: 307 Enviado soy de Dios	SENDING FORTH HYMN MVPC: 307 Sent Out In Jesus' Name
BENDICIÓN	BENEDICTION